



## Masterstudiengang Angewandte Linguistik (MA AL) Merkblatt Studienmodelle Vertiefung Fachübersetzen

### 1 Grundlagen in der jeweils geltenden Fassung

- Rahmenprüfungsordnung Bachelor- und Masterstudiengänge an der ZHAW
- Studienordnung für den Masterstudiengang Angewandte Linguistik an der ZHAW
- Anhang zur Studienordnung für den Masterstudiengang Angewandte Linguistik an der ZHAW

### 2 Grundsatz

Der Studiengang Master Angewandte Linguistik kann als Vollzeitstudium oder als Teilzeitstudium absolviert werden.

Das Teilzeitstudium kann in einem der unter Punkt 6 aufgeführten Teilzeitmodelle absolviert werden und ist vor Studienbeginn bis zu dem unter Punkt 7 genannten Termin beim Studiengangsekretariat zu beantragen.

Ein Wechsel vom Vollzeitstudium ins Teilzeitstudium und umgekehrt sowie ein Wechsel zwischen den verschiedenen Teilzeitmodellen ist ausschliesslich zu den unter Punkt 8 aufgeführten Konditionen möglich.

### 3 Abkürzungen

**FÜ** = Vertiefung Fachübersetzen

**FTÜ** = Schwerpunkt Fachtextübersetzen

**ÜM** = Schwerpunkt Übersetzungsmanagement

**BK** = Schwerpunkt Barrierefreie Kommunikation / Audiovisuelles Übersetzen

## 4 Übersicht Modulblöcke

### Schwerpunkt Fachtextübersetzen

Block	Module	Kurse
A 1	Angewandte Linguistik I <sup>1)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Angewandte Linguistik als Forschungs- und Arbeitsfeld</li> <li>- Diskurslinguistik</li> <li>- Korpuslinguistik</li> <li>- Fachsprachen</li> <li>- Kontrastive Diskurslinguistik</li> <li>- Angewandte Linguistik der Organisation</li> <li>- Social Media</li> </ul>
	Theorie und Praxis des Übersetzens	- Theorie und Praxis des Übersetzens
	Fachwissen I: Wirtschaft und Recht	- Fachwissen I: Wirtschaft und Recht
	Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing <sup>2)</sup>	- Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing
A 2	Angewandte Linguistik II <sup>1)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction to the Methodology of Applied Linguistics</li> <li>- Fragebogen und Umfragen</li> <li>- Textsammlung</li> <li>- Beobachtung und Verhaltensmessung</li> <li>- Interviews und Fokusgruppen</li> <li>- Deskriptive Statistik</li> <li>- Transkription</li> <li>- Coding</li> <li>- Sprachkompetenz messen</li> </ul>
	Sprachtechnologie, MT, LSP <sup>2)</sup>	- Sprachtechnologie, MT, LSP
	Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik	- Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik
	Berufskunde <sup>3)</sup>	- Berufskunde
B 1	Fachtextübersetzen I	- Fachtextübersetzen I
	Ergänzende Übersetzungskompetenz I	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einführung in die Terminologiearbeit</li> <li>- Sprachtechnologie I</li> </ul>
	Revision und Qualitätssicherung <sup>3)</sup>	- Revision und Qualitätssicherung
B 2	Fachtextübersetzen II	- Fachtextübersetzen II
	Ergänzende Übersetzungskompetenz II	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sprachtechnologie II und audiovisuelles Übersetzen</li> <li>- Erweiterte translatorische Kompetenz</li> </ul>
B3	Fachtextübersetzen III	- Fachtextübersetzen III
	Übersetzungsprojekt <sup>2)</sup>	- Übersetzungsprojekt
	<i>Wahlpflichtmodul (wahlweise 1 Kurs)</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fundamentals of Organisational Communication<sup>3)</sup></li> <li>- Translationsberatung<sup>3)</sup></li> <li>- Barrierefreie Kommunikation I<sup>3)</sup></li> <li>- Praktikum Fachübersetzen<sup>3)</sup></li> <li>- Pre-Editing, MT, Post-Editing<sup>4)</sup></li> <li>- Übersetzungsprojekt<sup>4)</sup></li> </ul>

<sup>1)</sup> Es werden insgesamt 3 Kurse belegt, wobei zwei von ihnen selber gewählt werden können.

<sup>2)</sup> Nur für Studierende mit der Sprachkombination ACC.

<sup>3)</sup> Nur für Studierende mit zwei oder drei Sprachversionen (ACC bzw. ABC/ACCC).

<sup>4)</sup> Nur für Studierende mit drei Sprachversionen (ABC/ACCC)

Schwerpunkt Übersetzungsmanagement

Block	Module	Kurse
A 1	Angewandte Linguistik I <sup>1)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einführung in die Angewandte Linguistik</li> <li>- Diskurslinguistik</li> <li>- Korpuslinguistik</li> <li>- Fachsprachen</li> <li>- Kontrastive Diskurslinguistik</li> <li>- Angewandte Linguistik der Organisation</li> <li>- Social Media</li> </ul>
	Theorie und Praxis des Übersetzens	- Theorie und Praxis des Übersetzens
	Fachwissen I: Wirtschaft und Recht	- Fachwissen I: Wirtschaft und Recht
	Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing	- Pre-Editing, Maschinelles Übersetzen, Post-Editing
A 2	Angewandte Linguistik II <sup>1)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction to the Methodology of Applied Linguistics</li> <li>- Fragebogen und Umfragen</li> <li>- Textsammlung</li> <li>- Beobachtung und Verhaltensmessung</li> <li>- Interviews und Fokusgruppen</li> <li>- Deskriptive Statistik</li> <li>- Transkription</li> <li>- Coding</li> <li>- Sprachkompetenz messen</li> </ul>
	Sprachtechnologie, MT, LSP	- Sprachtechnologie, MT, LSP
	Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik	- Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik
	Translationsmanagement	- Translationsmanagement
B 1	Fachtextübersetzen I	- Fachtextübersetzen I
	Ergänzende Übersetzungskompetenz I	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einführung in die Terminologiearbeit</li> <li>- Sprachtechnologie I</li> </ul>
	Revision und Qualitätssicherung	- Revision und Qualitätssicherung
	Translationsberatung	- Translationsberatung
B 2	Fachtextübersetzen II	- Fachtextübersetzen II
	Ergänzende Übersetzungskompetenz II	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sprachtechnologie II und audiovisuelles Übersetzen</li> <li>- Erweiterte translatorische Kompetenz</li> </ul>
	Berufskunde	- Berufskunde
B3	Fachtextübersetzen III	- Fachtextübersetzen III
	Fundamentals of Organisational Communication	- Fundamentals of Organisational Communication
	<i>Wahlpflichtmodule (wahlweise 2 Kurse)</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Barrierefreie Kommunikation I</li> <li>- Praktikum Fachübersetzen</li> <li>- Übersetzungsprojekt</li> </ul>

<sup>1)</sup> Es werden insgesamt 3 Kurse belegt, wobei zwei von ihnen selber gewählt werden können.

**Schwerpunkt Barrierefreie Kommunikation / Audiovisuelles Übersetzen**

Block	Module	Kurse
A 1	Angewandte Linguistik I <sup>1)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einführung in die Angewandte Linguistik</li> <li>- Diskurslinguistik</li> <li>- Korpuslinguistik</li> <li>- Fachsprachen</li> <li>- Kontrastive Diskurslinguistik</li> <li>- Angewandte Linguistik der Organisation</li> <li>- Social Media</li> </ul>
	Theorie und Praxis des Übersetzens	- Theorie und Praxis des Übersetzens
	Fachwissen I: Wirtschaft und Recht	- Fachwissen I: Wirtschaft und Recht
A 2	Angewandte Linguistik II <sup>1)</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction to the Methodology of Applied Linguistics</li> <li>- Fragebogen und Umfragen</li> <li>- Textsammlung</li> <li>- Beobachtung und Verhaltensmessung</li> <li>- Interviews und Fokusgruppen</li> <li>- Deskriptive Statistik</li> <li>- Transkription</li> <li>- Coding</li> <li>- Sprachkompetenz messen</li> </ul>
	Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik	- Fachwissen II: Naturwissenschaft und Technik
	Berufskunde	- Berufskunde
B 1	Fachtextübersetzen I	- Fachtextübersetzen I
	Ergänzende Übersetzungskompetenz I	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einführung in die Terminologiearbeit</li> <li>- Sprachtechnologie I</li> </ul>
	Revision und Qualitätssicherung	- Revision und Qualitätssicherung
	Translationsberatung	- Translationsberatung
	Barrierefreie Kommunikation I	- Barrierefreie Kommunikation I
B 2	Fachtextübersetzen II	- Fachtextübersetzen II
	Ergänzende Übersetzungskompetenz II	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sprachtechnologie II und audiovisuelles Übersetzen</li> <li>- Erweiterte translatorische Kompetenz</li> </ul>
	Barrierefreie Kommunikation II und audiovisuelles Übersetzen	- Barrierefreie Kommunikation II und audiovisuelles Übersetzen
B3	Fachtextübersetzen III	- Fachtextübersetzen III
	Barrierefreie Kommunikation III	- Barrierefreie Kommunikation III
	<i>Wahlpflichtmodule (wahlweise 2 Kurse)</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fundamentals of Organisational Communication</li> <li>- Pre-Editing, MT, Post-Editing</li> <li>- Praktikum Fachübersetzen</li> <li>- Übersetzungsprojekt</li> </ul>

<sup>1)</sup> Es werden insgesamt 3 Kurse belegt, wobei zwei von ihnen selber gewählt werden können.

## 5 Vollzeitstudium

Plan-Sem.	Nominal-Sem.	Block <sup>1</sup>	Modus	ECTS FÜ
FS	1 1	A 1 B 1	Vollzeit	30 (ACC 30)
HS	2 2 2	A 2 B 2 Masterarbeit I	Vollzeit	30 (ACC 30)
FS	3 3	B 3 Masterarbeit II	Vollzeit	30 (ACC 30)

## 6 Teilzeitmodelle

### Teilzeitmodell 1

Plan-Sem.	Nominal-Sem.	Block <sup>1</sup>	Modus	ECTS FÜ		
				FTÜ	ÜM	BK
FS	1	A 1	Teilzeit	13 (ACC 16)	16	13
HS	2	A 2	Teilzeit	11 (ACC 14)	14	11
FS	1	B 1	Teilzeit	17 (ACC 14)	14	17
HS	2	B 2	Teilzeit	17 (ACC 14)	14	17
FS	3 2	B 3 Masterarbeit I	Teilzeit	14 (ACC 14)	14	14
HS	3	Masterarbeit II	Teilzeit	18 (ACC 18)	18	18

Im Teilzeitmodell 1 wird jedes Semester im Teilzeitmodus absolviert. (Studiendauer: 6 Semester = 3 Jahre).

### Teilzeitmodell 2

Plan-Sem.	Nominal-Sem.	Block <sup>1</sup>	Modus	ECTS FÜ		
				FTÜ	ÜM	BK
FS	1	A 1	Teilzeit	13 (ACC 16)	16	13
HS	2	A 2	Teilzeit	11 (ACC 14)	14	11
FS	1	B 1	Teilzeit	17 (ACC 14)	14	17
HS	2 2	B 2 Masterarbeit I	Teilzeit	19 (ACC 17)	16	19
FS	3 3	B 3 Masterarbeit II	Vollzeit	30 (ACC 30)	30	30

Im Teilzeitmodell 2 werden die ersten vier Semester im Teilzeitmodus absolviert und das letzte Semester im Vollzeitmodus (Studiendauer: 5 Semester = 2,5 Jahre).

<sup>1</sup> Gemäss Aufschlüsselung unter 4. *Übersicht Modulblöcke*

### Teilzeitmodell 3

Plan-Sem.	Nominal-Sem.	Block <sup>1</sup>	Modus	ECTS FÜ		
				FTÜ	ÜM	BK
FS	1 1	A 1 B 1	Vollzeit	30 (ACC 30)	30	30
HS	2 2	A 2 B 2	annähernd Vollzeit	28 (ACC 28)	28	28
FS	3 2	B 3 Masterarbeit I	Teilzeit	14 (ACC 14)	14	14
HS	3	Masterarbeit II	Teilzeit	18 (ACC 18)	18	18

Im Teilzeitmodell 3 werden die ersten beiden Semester im Vollzeitmodus und die letzten beiden Semester im Teilzeitmodus absolviert (Studiendauer: 4 Semester = 2 Jahre).

### Teilzeitmodell 4

Plan-Sem.	Nominal-Sem.	Block <sup>1</sup>	Modus	ECTS FÜ		
				FTÜ	ÜM	BK
FS	1 1	A 1 B 1	Vollzeit	30 (ACC 30)	30	30
HS	2 2 2	A 2 B 2 Masterarbeit I	Vollzeit	30 (ACC 30)	30	30
FS	3	B 3	Teilzeit	12 (ACC 12)	12	12
HS	3	Masterarbeit II	Teilzeit	18 (ACC 18)	18	18

Im Teilzeitmodell 4 werden die ersten beiden Semester im Vollzeitmodus und die letzten beiden Semester im Teilzeitmodus absolviert (Studiendauer: 4 Semester = 2 Jahre).

## 7 Antragstellung vor Studienbeginn

Vor Studienbeginn muss das Teilzeitmodell für die Vertiefung Fachübersetzen bis am 31. Oktober über das Studiengangsekretariat gewählt werden (E-Mail an [master.linguistik@zhaw.ch](mailto:master.linguistik@zhaw.ch)). Bewilligte Teilzeitmodelle sind verbindlich und können nur zu den unter Punkt 8 aufgeführten Konditionen geändert werden.

## 8 Wechsel in ein anderes Teilzeitmodell / Wechsel der Studienform (Vollzeit ↔ Teilzeit)

Nach Studienbeginn ist ein Wechsel in ein anderes Teilzeitmodell bzw. der Wechsel vom Vollzeitstudium ins Teilzeitstudium und umgekehrt bis zum 30. Juni (für das Herbstsemester) bzw. bis zum 15. Dezember (für das Frühlingsemester) über das Studiengangsekretariat zu beantragen (E-Mail an [master.linguistik@zhaw.ch](mailto:master.linguistik@zhaw.ch)).

Es sind ausschliesslich folgende Wechsel möglich:

- Vollzeitstudium ↔ Teilzeitmodell 3 bis spätestens nach dem 1. Plan-Semester.
- Vollzeitstudium ↔ Teilzeitmodell 4 bis spätestens nach dem 2. Plan-Semester.
- Teilzeitmodell 1 ↔ Teilzeitmodell 2 bis spätestens nach dem 3. Plan-Semester.
- Teilzeitmodell 2 → Teilzeitmodell 4 nach dem 4. Plan-Semester.
- Teilzeitmodell 3 ↔ Teilzeitmodell 4 bis spätestens nach dem 1. Plan-Semester.

## 9 Hinweise

Bei Änderungen des Kursangebots entscheidet die Studiengangleitung über die zu absolvierenden Kurse und Module.

### 9.1 Anpassung des Masterarbeits-Exposés bei Verschiebung des Moduls *Masterarbeit II*

Bei Verschiebung des Moduls *Masterarbeit II* infolge eines Wechsels aus dem Teilzeitmodell 3 in das Teilzeitmodell 4 ist das im Rahmen des Moduls *Masterarbeit I* verfasste Exposé (z. B. Zeitplan) durch den/die Studierende/n, in Absprache mit dem/der MasterarbeitsbetreuerIn, entsprechend anzupassen.

## 10 Erlassinformationen

### 10.1 Metadaten Erlass

Betreff	Inhalt
File-Name	L_MB_Merkblatt_Studienmodelle_MA_AL_FUE
ErlassverantwortlicheR	SGS MA AL
Beschlussinstanz	SGL MA AL
Ablageort	2.04.04 Studienverlauf
Publikationsort	Public

### 10.2 Erlassverlauf

Version	Beschluss	Beschlussinstanz	Inkrafttreten	Beschreibung Änderung
1.0.0	31.05.2019	SGL MA AL	FS 2020	Originalversion
1.1.0		SGL MA AL	FS 2020	Korrektur Fristen, Punkt 8
1.2.0		SGL MA AL	FS2020	Korrektur Fristen, Punkt 8
1.3.0	03.01.2020	SGL MA AL	FS2020	Korrektur Kursbezeichnung, Punkt 4